



тегорией, благодаря которой возможна интеграция всех переменных, влияющих на формирование личности в тех или иных социальных условиях профессионального взаимодействия. Сложная и системная по своей структуре, она задает необходимость создания в системе профессионального образования в вузовский период специальной образовательной среды, в которой учебный процесс носил бы междисциплинарный характер, а содержание учебных курсов было интегративным.

Таким образом, именно интеграция содержания высшего профессионального образования является способом разрешения противоречия между объективно нарастающим объемом современных научных знаний и невозможностью их системного усвоения студентами в сегодняшних «классических» условиях организации учебного процесса в вузе, при традиционном дифференцированном структурировании содержания учебных дисциплин и организации их преподавания.

УДК 316.6

ФОРМИРОВАНИЕ СИСТЕМЫ ПРОМЕЖУТОЧНОГО ЯЗЫКА В ПРОЦЕССЕ ОВЛАДЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ

И. В. Зубкова

Саратовский государственный университет
E-mail: zubkova64@rambler.ru

В статье обсуждаются вопросы формирования системы промежуточного языка в процессе изучения иностранного языка на базе родного. Рассматриваются пути формирования навыка речевой деятельности на иностранном языке и стратегии применяемые в данном процессе; роль и функционирование лингвистического внимания на различных стадиях формирования системы промежуточного иностранного языка.

Ключевые слова: промежуточный язык, билингвальная система, имплицитное знание, эксплицитное знание, лингвистическое внимание, коммуникативная задача, знание языка, владение языком, интериоризация знания, стратегии научения.

The Formation of System of Intermediate Language in the Process of Mastering a Foreign Language

I. V. Zubkova

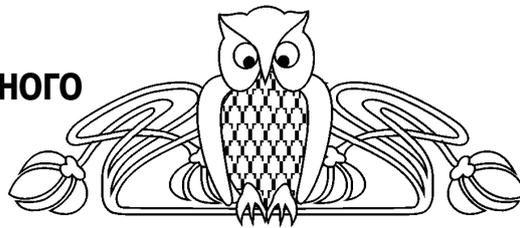
In the article questions of formation of system of interlanguage in the process of learning a foreign language on the basis of the native are discussed. Ways of formation of skill of speech activity in a foreign language and strategy applied in the given process are considered. Also the role and functioning of linguistic attention at various stages of formation of system of an intermediate foreign language is considered.

Key words: interlanguage, bilingual system, implicit knowledge, explicit knowledge, linguistic attention, communicative problem, language knowledge, language skills, internalization of knowledge, learning strategies.

В сегодняшних непростых условиях кризиса российского образования задача культурного и личностного развития будущего профессионала-менеджера, способного не только транслировать, но и создавать культурные нормы, является крайне актуальной и перспективной. Создание необходимых психолого-педагогических условий в вузе, в том числе и через процесс интеграции содержания образования специалиста в процессе его обучения, позволит успешно решить эту задачу.

Примечания

- ¹ Дистервег А. Избранные педагогические сочинения (руководство для немецких учителей). М., 1996. С. 79.
- ² См.: Инновационное обучение : стратегия и практика // Материалы Первого науч.-практ. семинара психологов и организаторов школьного образования. (Сочи, 3–10 октября 2003 г.) / под ред. В. Я. Ляудис. М., 2004. С. 6–7.



Многие отечественные и зарубежные исследователи, изучающие процесс овладения иностранным языком, ввели понятие промежуточного языка. Для обозначения этого феномена в англоязычной литературе используются термины *approximative system* (аппроксимированная система), *transitional competence* (промежуточные знания), *idiosyncratic dialect* (идиосинкразический диалект), *learner language* (язык обучающегося), однако термин промежуточный язык – *interlanguage* – является наиболее распространенным.

Промежуточный язык стал широко исследоваться как манифестация психических процессов, обеспечивающих овладение иностранным языком. Л. Селингер считает, что промежуточный язык – это отдельная языковая система, которая является продуктом попытки обучаемого целостно представить изучаемый язык¹. Исследователи из Оксфордского университета Дж. Хеймерс и М. Бланк приводят другие определения промежуточного языка, одно из которых увязывает это понятие с варьированием на некотором континууме в соответствии со степенью внимания, которое говорящий уделяет формам речи².

Отечественные учёные назвали этот феномен «третьей системой». Две принципиально важные характеристики промежуточного языка – динамичность и системность – согласуются с результатами многих отечественных работ на тему. В



частности, Н. В. Имедадзе подтвердил идею продвижения по континууму (т. е. динамичность)³. В. А. Виноградов говорит, что при изучении иностранного языка возникает особая норма смешанного билингвизма как продукт взаимодействия систем и норм родного и изучаемого языков⁴. В данном случае, как доказал В. А. Виноградов, возникает нормосистемность ошибок в речи, что говорит о системности промежуточного языка.

Научение языку представляет собой движение вперед от предварительного понимания и активного манипулирования информацией к полной автоматизации пользования языком. Соответственно, можно выделить три основных уровня, по которым последовательно продвигается обучающийся иностранному языку:

1) начальный – initial level (начальная стадия формирования промежуточного языка);

2) средний – intermediate level (промежуточная ступень, на которой некоторые навыки являются уже сформированными, а другие только образуются);

3) высший – advanced level (большинство навыков сформированы; по уровню пользования языком обучающийся максимально приближен к системе, которую используют носители языка).

Каждый язык структурирован. Владая определенным, даже достаточно ограниченным словарным запасом, мы можем изобретать и изобретаем новые предложения: языковая система позволяет по-новому сочетать известные нам слова, однако существует некоторый набор ограничений, регулирующий эту способность созидания. В любом из мировых языков существуют структуры, которые управляют объединением слов. Носители языка, как правило, используют принципы языковой структуры или дескриптивные правила неосознанно. Человек, овладевающий иностранным языком на базе родного, должен усвоить правила, регулирующие фактическое использование языка, для успешного применения полученных знаний на практике.

При изучении иностранного языка возникает проблема автоматизации полученных знаний и формирования навыка речевой деятельности на иностранном языке. Далее возникает вопрос, каким образом освоенное или выученное становится приобретенным, т. е. как эксплицитное знание переходит в имплицитное. Под имплицитным знанием понимается интуитивная информация, которой оперируют пользователи иностранного языка. Эксплицитная информация включает осознаваемое знание о языке, т. е. правила, которые формулируются вербально.

Возможны два пути формирования навыка речевой деятельности: «снизу» – через бессознательную имитацию и «подстройку» с дальнейшим постепенным складыванием механизмов бессознательного контроля; и «сверху» – через автоматизацию и редукцию эксплицитного знания благодаря практике. Первый путь формирования

навыка имеет место при овладении языком в естественных условиях языковой среды. Второй – при обучении вне языковой среды, т. е. в искусственно созданных ситуациях.

Путь формирования навыка речевой деятельности на иностранном языке, построение системы промежуточного языка вне языковой среды, а также функционирование лингвистического внимания обучающегося в данных условиях представляется следующим: при целенаправленном обучении внимание акцентируется на формальных признаках иностранного языка. К ним относятся разного рода правила: фонетические (произношение, интонация), грамматические (построение и структура предложения), лексические (словообразование), спеллинговые (написание слов) и ряд других.

Однако выучивание правил еще не обеспечивает владения ими: вследствие этого возникает так называемый психологический барьер, когда полученные знания не переходят во внутренний план действий и не используются в разговорной речи. Владение языком подразумевает не просто знание некоторого языка, а способность мобилизовать и использовать его при выполнении определенных коммуникативных задач в различных ситуациях. Очень важную роль при мобилизации и использовании знания и перевода его в речевые навыки играет лингвистическое внимание. Контролируемая переработка информации требует активности внимания ко всем рече-языковым компонентам, необходимым в данный момент.

На начальных этапах овладения, когда система промежуточного языка только начинает формироваться, изучаемые правила фокусируют внимание учащихся на «критических» признаках понятий, которые они на следующих этапах выведут сами. В дальнейшем, при усвоении и автоматизации изученного, правила внимания учащихся фокусируются на значении сообщений. Другими словами, автоматические процессы осваиваются после предварительной контролируемой переработки. Следовательно, при целенаправленном обучении в зависимости от характера переработки информации (контролируемой или автоматической) и от того, на чем фокусируется внимание (т. е. является ли внимание сфокусированным на формальных признаках или периферийным), можно выделить следующие возможные ситуации, которые последовательно сменяют друг друга:

индивид сосредоточивает внимание на формальных особенностях иностранного языка при контролируемой переработке информации с опорой на заучивание правил (анализ и контроль);

внимание не концентрируется на формальных особенностях иностранного языка, т. е. является периферийным, переработка информации контролируется. Пользование иностранным языком происходит с опорой на имплицитное научение и/или на усвоение по аналогии (отсутствие анализа, контроль);



внимание концентрируется на формальных особенностях иностранного языка, но переработка информации происходит автоматически (анализ, отсутствие контроля);

в коммуникативной ситуации внимание к формальным особенностям иностранного языка является периферийным, а переработка происходит автоматически (отсутствие анализа и контроля).

В качестве характеристик или объективных показателей сформированного навыка (или критериев его отработанности) И. А. Зимняя называет следующие:

внешние критерии:

правильность и качество навыков оформления языкового и речевого высказывания (отсутствие ошибок);

скорость выполнения отдельных операций или их последовательность (в сопоставлении с родным языком скорость выполнения «иноязычных» операций должна быть не ниже скорости их выполнения на родном языке);

внутренние критерии:

сознание не направленно на форму выполнения действия;

отсутствие напряжения и быстрой утомляемости;

выпадение промежуточных операций, т. е. редуцированность действий⁵.

Существенным является также требование, чтобы качество и время выполнения действий оставались неизменными в условиях усложнения деятельности, составной частью которой они являются.

При рассмотрении вопросов изучения иностранного языка необходимо разграничивать термины «знание языка» и «владение языком». Можно знать язык, т. е. помнить и осознанно применять множество лексических единиц и грамматических правил, но при этом быть неспособным свободно пользоваться этими знаниями в коммуникативных целях вне учебной обстановки. Владение языком предполагает не просто знание набора правил, а способность активизировать это знание при выполнении определенных коммуникативных задач в определенных контекстах и ситуациях. Другими словами, знание должно быть не просто получено и представлено в сознании человека, но использоваться в соответствующей форме. Овладевающий языком человек создает для себя его функциональную репрезентацию. Её создание необходимо для формирования представления, что он может делать с языком и при его помощи. При формировании функциональной репрезентации у обучающегося формируется несколько иная система знания, чем при изучении правил. Образующаяся система является социализированной, поскольку индивид с её помощью представляет для себя внешний мир, собственные действия и опыт.

В ходе освоения языка имеет место постоянное взаимодействие между индивидуальным

и социальным опытом человека. В процессе продвижения обучающегося по континууму промежуточного языка его система знаний, пополняясь, постепенно освобождается от ситуативного контекста, язык становится более деконтекстуализированным и превращается в автономный код, вырабатывающий свои собственные правила. Однако язык должен обязательно оставаться социально разделяемым средством передачи знаний, поэтому говорящий должен «модифицировать и реорганизовывать язык, чтобы воспользоваться разделяемыми им со своим собеседником знаниями, значениями и т. д., т. е. в этом случае необходима социально признанная деконтекстуализация»⁶.

В процессе усвоения знаний вне условий языковой среды остро возникает проблема перевода полученных извне знаний во внутренний план действий и формирования умений и навыков, т. е. проблема интериоризации знания. Носители языка опираются на имплицитное (интуитивное) знание и прибегают к эксплицитному знанию (правилам, которые формулируются вербально) в случаях затруднений. Изучающие иностранный язык на основе родного вне условий естественной языковой среды, наоборот, первоначально усваивают эксплицитное знание, которое затем, при выполнении ряда условий, может перейти в имплицитное.

Основным отличием начального и среднего уровней сформированности системы промежуточного языка является то, что обучаемый овладевает определенными стратегиями. У каждого они индивидуальны и зависят от множества факторов.

Многие авторы, изучающие проблематику овладения иностранным языком, выделяют три основных вида стратегий научения:

1) *метакогнитивные*, включающие обдумывание процесса научения, его планирование, контроль за пониманием или продуцированием речи по ходу их осуществления, самооценку результатов;

2) *когнитивные*, которые непосредственно связаны с отдельными задачами научения и предполагают прямое манипулирование учебными материалами или их трансформирование;

3) *социально-аффективные*: с одной стороны, кооперирование при научении (общение, взаимодействие для достижения общей цели; обращение с вопросами для разъяснений), с другой – «разговор с самим собой» (пересмотр негативных мыслей о неспособности справиться с задачей; формирование уверенности в том, что выполнение той или иной задачи вполне доступно для обучающегося и т. п.)⁶.

Для оптимизации процесса формирования системы промежуточного языка и профилактики, устранения систематических содержательных ошибок и коммуникативных затруднений индивид прибегает к использованию одной или некоторых из стратегий: прямо влияющих на научение и способствующих ему.



К числу первых относятся:

выяснение/подтверждение: обучаемый просит дать пример использования слова или выражения; повторяет слова, чтобы подтвердить понятое (внимание направлено на сличение образца, который имеется у него в сознании, с образцом, даваемым другим (преподавателем, носителем языка, сокурсником), при этом сравнении включается в работу, используется, прежде всего, фонетическое внимание;

мониторинг: исправляет у самого себя или у других ошибки в произношении, употреблении слов, написании, грамматике, стиле; при использовании стратегии данного типа обучающийся акцентирует самонаправленное внимание на сличение образцов, извлекаемых из памяти и имеющих место «здесь и сейчас», не прибегая при этом к посторонней помощи; в зависимости от ситуации актуализируются фонетический либо грамматический и лексический, либо графический виды лингвистического внимания; также активно задействована поисковая функция внимания;

заучивание: записывает новые явления; произносит вслух; находит средства запоминания; многократно записывает слова (внимание акцентируется на «прокручивании» в сознании рече-языковых единиц; часто имеет место механическое запоминание, которое в определенных ситуациях является оправданным);

догадка или индуктивное выведение: догадывается о значении с опорой на ключевые слова, структуры, картинки, контекст и т. д.; первоначально внимание направлено на лексикологический поиск, при невозможности извлечения лексической единицы из памяти (забывании) и при отсутствии возможности получить помощь со стороны внимание обращается на знакомые лексические единицы и грамматические обороты – на их основе сознание «достраивает» контекст;

дедуктивное рассуждение: сравнивает явления родного и иностранного языков; группирует слова; ищет правила совместной встречаемости; в данном случае попеременно сменяют друг друга поисковая и контрольно-корректирующая функции внимания, обучающийся опирается на системы и нормы родного языка, имеет место перенос, т. е. наложение норм родного языка на иностранный, что зачастую ведет к ошибкам; наблюдается непрерывное динамирование внимания в системе «как говорим мы и как говорят они»;

практика: экспериментирует с новыми звуками; повторяет предложения до тех пор, пока не произнесет их правильно; внимательно слушает и пытается имитировать; наблюдается осознанное и целенаправленное сосредоточение фонетического внимания на звучании иноязычной речи, обучающийся отрабатывает мелодику речи, пытается при этом добиться максимального сходства со звучанием речи у носителей языка; при возник-

новении ошибок акцент внимания смещается на образец, происходит сличение и в дальнейшем – корректировка; часто в отсутствие собеседника подобная отработка произношения происходит перед зеркалом, где задействовано зрительное внимание к работе артикуляционного аппарата, что помогает закреплению фонем иностранного языка и возникновению автоматизма.

К числу процессов, способствующих научению, относятся:

создание условий для практики: ищет общения с носителями иностранного языка; заводит разговор с сокурсниками; проводит время в языковой лаборатории; слушает радио- и телепередачи; при использовании этой стратегии внимание обучающегося направлено на оптимизацию учебного процесса, расширение сферы применения иностранного языка, т. е. обучающийся задействует различные источники информации для ускоренного продвижения по континууму языка, конечной целью которого является приближение к эталону;

использование «трюков продуцирования»: применяет описания, синонимы и т. п.; пользуется речевыми клише; поясняет значение контекстом; при недостаточной подготовленности обучающегося, находящегося на среднем уровне изучения, в ситуации общения активизируется поиск (лексический и грамматический), который позволяет выразить свою мысль имеющимися средствами.

Формирование промежуточного языка представляет собой постепенное накопление правил, построение системы иностранного языка на базе родного и приближение обучающегося к эталонному использованию языка. Значительную роль в этом процессе играет лингвистическое внимание, обращенное к рече-языковым категориям и формам, следовательно, правильная организация лингвистического внимания может оказать существенную помощь в овладении иностранным языком.

Примечания

- 1 См.: Selinker L. Interlanguage // International Review of Applied Linguistics. 1972. Vol. X. P. 209–230.
- 2 См.: Hamers J. F., Blanc M. Bilingualism and bilingualism. Cambridge, 1989. 304 p.
- 3 См.: Имедадзе Н. В. Экспериментально-психологические исследования овладения и владения вторым языком. Тбилиси, 1997. 258 с.
- 4 См.: Виноградов В. А. Стратификация нормы, интерференция и обучение языку // Лингвистические основы преподавания языка. М., 2009. 342 с.
- 5 См.: Зимняя И. А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. М., 1998. 306 с.
- 6 См.: Hamers J. F., Blakc M. Op.cit.
- 7 См.: Залевская А. А. Вопросы теории овладения вторым языком в психолингвистическом аспекте. М., 2008. 298 с.